

关于不同时效的 天气预报定义

关于nowcasting一词的译法,在国内各种气象书刊上确是出现过许多种。我完全同意本刊今年第6期文靖子同志文章中的意见,不译“短时预报”、“超短期预报”、“临近预报”、“实况监测”和“现时广播”等,而译“现时预报”较妥。

经与有关专家讨论后,我们气象出版社在编辑加工由K. A. Browning主编、周凤仙等翻译的专题讨论会论文集“Nowcasting”译稿时,就译为“现时预报”(理由已在该选集的“译者的话”中说明了,这里不重述了)。另外,气象出版社正在组织编写的《大气科学辞典》中,也拟采用这个译名。这样译是否恰当还要听听更多同志的意见才能确定。

目前,各气象书刊上对不同时效天气预报的定义也不尽相同。这对著(译)者、编辑和读者都带来了一些麻烦,确实急需统一。怎么统一?我认为1983年世界气象组织第八届基本系统委员会通过的定义,应该作为统一的标准。这个定义(1983年7月出版的WMO No.617)是:

a. short-range forecasting (less three days)

(1) very short-range forecasting (0-12 hours)

(2) nowcasting (a description of current weather and a 0-2 hours forecasting)

b. medium-range forecasting (three to ten days)

c. extended (long)-range forecasting (beyond ten days)

据此,并考虑“nowcasting”译“现时预报”,“very”译为“甚”(理由与文靖子同),我建议各时效天气预报的中文定义如下:

一、短期预报 (< 3天)

(1) 甚短期预报 (0—12小时)

(2) 现时预报 (当时天气的详细描述和0—2小时预报)

二、中期预报 (3—10天)

三、长期预报 (> 10天)

这与文靖子同志文章中建议的定义有以下三点不同之处:

1. 没有0—6小时的短时预报;

2. 短期预报的时效多一天;长期预报的时效少一天;

3. 没有超长期预报。

关于第1点,由于大家过去已习惯将0—6小时预报称为短时预报,我认为在国内书刊上仍可沿用。

关于第2点和第3点,我认为还是应采用世界气象组织第八届基本系统委员会通过的定义,以达到国内、国际的一致,避免产生不必要的混乱。

据我国参加该会的同志介绍,会上也曾有人提出要下一个超长期预报的定义,后因长期预报时效的上限不好定而作罢论,我认为有道理。

(文苏)

nowcasting

译为临近预报较妥

文靖子及文苏同志都建议将nowcasting一词译为“现时预报”,我认为这种译法不妥。

首先,按汉语习惯,现时指现在,即正在出现的实况;预报是指对未来情况的推测和估计。预报的时效再短,也是对未来某一较短时段情况的预测。而现在的情况,即正在出现的实况是不需要预报的。所以,“现时”和“预报”这两个词是不能放在一起使用的,就象“实况”和“预报”不能放在一起使用一样。

其次,按nowcasting的原意,开始是指实况监测和实况广播,后来涵义有了延伸,即在实况监测基础上的外推2小时左右的预报。随着监测手段的日益完善和对中小尺度系统演变规律的进一步深入了解,这种外推预报的时效还有延长的趋势,即可能延长到6小时,甚至12小时。从这个角度看,译为现时预报也是不合适的。

现行的预报用语,一般是以时效来区分的,如长期预报、中期预报、短期预报、甚短期预报等。现在的问题是要找一个合适的词,它可以表示比甚短期预报的时效还要短,又不能用现时预报这个词。现在翻译中常使用的有两个词,一是短时预报,一是临近预报。前者用的较多,日语汉字也是“短时预报”。但我认为,从汉语上,短时和短期这两个概念不易严格区分,因而一般读者、甚至各级干部都容易将两者混淆,这是不取“短时预报”的主要原因。

临近预报这个词最近用得多了起来,最近陶诗言同志在一次讲习班上就以“临近预报方法”为题作了专题报告。过去也曾有人讨论过,认为临近两字有预示某种天气现象将出现的含意。我认为临近一词在此只表示时效上的临近,即目前指0—2小时,以后也可以延伸到0—6小时等。总之是距现在最近的时段,绝无临近时段内一定要出现龙卷或强对流天气的含意。

当然,临近预报这种译法也不是没有缺点的。它的缺点是时效较模糊,并没有临近时间多长的严格定义。但用它来译nowcasting一词却也可以包含这一词未来涵义的外延。所以我认为nowcasting译为临近预报较妥。

(仲书)